

Zell, Spätromische Höhenbefestigung „Alteburg“

Der Text zu dem Standort wurde von einem Recherche-Team unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothée Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Zell

Spätromische Höhenbefestigung „Alteburg“, seit Ende 3. Jahrhundert

Spéitrimesch Biergfestung „Alteburg“, zënter dem Enn vum 3. Joerhonnert

Château-refuge de hauteur romain « Alteburg », Antiquité tardive, depuis la fin du III^e siècle

Late Roman hilltop fortification „Alteburg“, from the late 3rd century

Laat-Romeinse bergvesting "Alteburg", sinds eind 3^e eeuw

Texte Langversion

Zell, Spätromische Höhenbefestigung „Alteburg“

Gut 4 km Luftlinie von der Mosel entfernt erhebt sich die „Alteburg“ knapp 50 m über dem Altlayer Bach an einem Seitental der Hunsrück-Seite. Der Felssporn, 100 m lang und maximal 50 m breit, war nahezu unzugänglich und bot eine nur schwer zu entdeckende Rückzugsmöglichkeit in den Wirren des späten 3. Jh. und erneut in der 2. Hälfte des 4. Jh.

Auf der unregelmäßigen Gipfelfläche des Schieferspornes waren Terrassen über 15 m Höhendifferenz einplaniert. Den höchsten Punkt, 4 m über der Umgebung, hatte ein Bauwerk von 9 x 5,5 m eingenommen. Im nördlichen Bereich der Fläche deuten in den Felsen eingearbeitete Kammern und Winkel auf Behausungen hin.

Die Siedlungsfläche war mit einer Trockenmauer aus Schiefersteinen befestigt, an der südwestlichen Seite noch bis 2,70 m hoch bei einer Mauerstärke von 1,60 m. Im Süden vor der Mauer und unterhalb einer Böschung bestand ein Hindernissystem aus Gräben und Wall: Nach einem von der Ummauerung aus gesehenen ersten Graben, 6 m breit und 2 m tief, folgte ein Wall wohl mit Mauer, ein zweiter Graben, ebenso 6 x 2 m im Querschnitt, und ein äußerer, weniger tiefer Graben. Der einzige mögliche Zugang hatte über den schmalen Grat von Süden her geführt. Mit einem Tor zwischen zwei parallelen Mauern ist an der Westseite zu rechnen.

Zell, Spéitrimesch Biergfestung „Alteburg“

Gutt 4 km Loftlinn vun der Musel ewech steet d'„Alteburg“ knapp 50 m iwwer der Altlayer Baach an engem Niewendall vun der Honsrécker Säit. De Fielsvirsprong, mat enger Längt vun 100 m an enger maximaler Breet vu 50 m, war bal onzougängelech a ganz schwéier ze entdecken; d'Buerg war duerfir eng gutt Réckzuchsméiglechkeet an deenen onrouegen Zäite vum spéiden 3. Jh. an nach eemol an der 2. Hallschent vum 4. Jh.

D'Fläch uewen um Schifervirsprong war onreegelméisseg, iwwer eng Héichtendifferenz vu 15 m goufen Terrassen ugeluecht. Op dem héchste Punkt, 4 m iwwer der Ëmgéigend, stoung e Bauwierk vun 9 x 5,5 m. Am nördleche Beräich vun der Fläch weise Kummeren a Wénkelen, déi an de Fiels gehae waren, op Behausungen hin.

Fir d'Siidlungsfläch ronderëm ze schützen, goufe Schifersteng zu enger Mauer openegetässelt. Op der südwestlecher Säit war déi nach bis 2,70 m héich, bei enger Mauerdéckt vun 1,60 m. Am Süde virun der Mauer an ënnert engem schréien Ofhang war e System aus Grief a Wallen ugeluecht: Vun der Ëmmauerung aus gekuckt koum en éischte Gruef, 6 m breet an 2 m déif, dann e Wall, wuel mat enger Mauer, en zweete Gruef, erëm 6 x 2 m am Querschnitt, an e bausseschsten, manner déiwe Gruef. Deen eenzeg méiglechen Zougang huet iwver dee schmuele Grat vu Süden hier gefouert. Op der Westsäit kéint eng Paart téschent zwou parallele Mauere gewiescht sinn.

Zell, Château-refuge de hauteur romain « Alteburg »

Distant de 4 bons kilomètres, à vol d'oiseau, de la Moselle, se dresse le château-refuge « Alteburg », à tout juste 50 m au-dessus du ruisseau Altlayer Bach, dans une vallée latérale du côté du Hunsrück. L'éperon rocheux, d'une longueur de 100 m et d'une largeur maximale de 50 m, était quasiment inaccessible et offrait une possibilité de repli presque introuvable durant les périodes de troubles à la fin du III^e siècle, puis à nouveau dans la seconde moitié du IV^e siècle.

Des terrasses avaient été aplanies, sur un dénivelé de 15 m, sur le plateau irrégulier de l'éperon schisteux. Le point culminant, 4 m au-dessus des alentours, était occupé par une construction mesurant 9 m x 5,5 m. Dans la partie nord de l'aire, des chambres et recoins taillés dans le roc indiquent que l'endroit a été habité.

La surface occupée par le village était protégée par un mur d'ardoise à sec (sans mortier), côté sud-est, atteignant encore une hauteur de 2,70 m, pour une épaisseur de 1,60 m. Au sud, devant le mur et en dessous d'un talus, on avait un système d'obstacles constitué de fossés et d'un remblai : le premier fossé, partant de l'enceinte, de 6 m de largeur et de 2 m de profondeur, était suivi d'un remblai, probablement avec un mur, d'un second fossé, lui aussi de 6 m x 2 m de profondeur, et d'un fossé extérieur, moins profond. Le seul accès possible passait par l'arête étroite au sud. Il est probable qu'à l'ouest il y avait une porte entre deux murs parallèles.

Zell, Later roman hilltop fortification „Alteburg“

Some 4 km distant from the Mosel, the "Alteburg" rises nearly 50 m above the Altlayer Bach in a side valley on the Hunsrück side of the river. The rocky promontory, 100 m long and no more than 50 m wide, was almost inaccessible and during the disturbances of the late 3rd, and again in the second half of the 4th century, offered a place of refuge that was hard to find.

On the uneven hilltop of the slate promontory terraces were levelled to make up for a 15 m difference in height. The highest point, some 4 m above the surrounding area, was occupied by a building measuring 9 x 5.5 m. Chambers and corners worked into the rock in the northern part of the area provide traces of habitations.

The settlement was fortified with a slate dry-stone wall that on the south-west side still stands to a height of 2.70 m and was 1.60 m wide. A ditch and bank to the south of the wall beneath a slope provided an additional defensive obstacle: beyond the ditch closest to the main wall circuit, 6 m wide and 2 m deep, was a bank with a rampart set into it, a second ditch, also 6 x 2 m in profile, and an outer ditch that was not as deep. The only approach will have been from the south over the small ridge. There was probably a gate flanked by two parallel walls on the west side.

Zell, laat-romeinse bergvesting "Alteburg"

Op ruim 4 km in vogelvlucht van de Moezel ligt de "Alteburg". Ze steekt bij een zijdal aan de kant van de Hunsrück maar net 50 m. boven de Altlayer Bach uit. De rotspunt van 100 m. lang en maximaal 50 m. breed, was vrijwel ontoegankelijk. In de onrustige tijden van de late 3^e eeuw en opnieuw in de 2^e helft van de 4^e eeuw vormde ze een toevluchtsoord dat slechts moeilijk te vinden was.

Op de onregelmatige top van de leisteenrots waren terrassen aangelegd met meer dan 15 m. hoogteverschil. Op het hoogste punt, 4 m. boven de omgeving, lag een gebouw van 9 bij 5,5 m. In het noordelijke deel van het gebied wijzen in de rotsen uitgehakte ruimtes op een woonbestemming.

Het nederzettingsgebied was met een droge stenen muur van leisteen versterkt. Aan de zuidwestelijke zijde is deze nog 2,70 m. hoog bij een dikte van 1,60 m. In het zuiden, voor de muur en onderaan een helling, waren er verschillende hindernissen gemaakt met greppels en een aarden wal. Zo was er vanuit de ommuring gezien een eerste greppel van 6 m. breed en 2 m. diep. Hierna kwam een wal, waarschijnlijk voorzien van een muur. Daarna een tweede greppel, eveneens 6 m. breed en 2 m. diep en tenslotte de buitenste greppel, die minder diep was. De enig mogelijke toegangsweg leidde over de smalle kam vanuit het zuiden. Men gaat er van uit dat er aan de westkant tussen twee parallel verlopende muren een poort was.

Texte leichte Sprache

E-Zell, Spätromische Höhenbefestigung „Alteburg“

In der späteren Römerzeit des 3. und 4. Jahrhunderts war es in der Gegend an Rhein und Mosel unsicher geworden. Die Bewohner mussten sich vor Überfällen schützen und verstecken.

Das konnte man auf der Höhenbefestigung „Alteburg“ gut. Sie liegt versteckt und ist nicht so schnell zu finden.

Die ganze Gipfelfläche war gesichert

- mit einer Mauer aus Schiefersteinen ringsum
- mit mehreren Gräben und einem Wall vor dem Eingang

- **Wall:** hoch aufgeschüttete Erde als Hindernis

Auf der Gipfelfläche erkennt man Kammern, die in den Felsen gehauen sind. Hier haben Menschen gelebt.

E-Zell, Spätromisches Biergfestung „Alteburg“

Am späiden 3. Joerhonnert an erëm am spéide 4. Joerhonnert war et onsécher ginn an der Rhäin- a Muselgéigend. D'Leit hu sech misse virun Iwwerfäll schützen a verstoppen.

Dat konnte si op der Biergfestung „Alteburg“. Si läit gutt verstoppt an ass net esou séier ze fannen.

Déi ganz Fläch uewen um Bierg war gesécher:

- mat enger Mauer aus Schifersteng ronderëm
- mat enger Rëtsch vu Grief an engem Wall virum Agank

- **Wall:** opgeschotten Hiwwel aus Buedem als Schutz

Op der Fläch uewen um Bierg erkennt ee Kummeren, déi an de Fiels geschloe waren. Hei hu Mënsche gelieft.

E-Zell, château-refuge de hauteur romain « Alteburg »

Pendant l'Antiquité tardive, au III^e et au IV^e siècles, l'insécurité était de retour dans les régions du Rhin et de la Moselle. Les habitants devaient se protéger des attaques et se cacher.

Le château-refuge de hauteur romain « Alteburg » était idéal pour cela. Il est bien caché, et difficile à trouver.

Tout le sommet était protégé

- par un mur d'ardoise tout autour
- par plusieurs fossés et un remblai devant l'entrée

- **Remblai** : une masse de terre formant un obstacle

Au sommet, on reconnaît des pièces taillées dans la roche. Des hommes y ont habité.

E-Zell, Later roman hilltop fortification „Alteburg“

In the late Roman period, in the 3rd and 4th centuries, the situation had become unsafe in the region on the Rhine and Mosel. The inhabitants had to protect themselves from raids and to hide.

The fortification of the “Alteburg” was ideal for this. It is well hidden away and is not so easy to find.

The entire summit was protected

- with a wall made slate running around it
- with several ditches and a bank in front of the entrance
-

- **Bank**: earth piled up high as an obstacle.

On the area at the summit you can see chambers that were cut into the rock. People lived here.

E-Zell, Laat-romeinse bergvesting “Alteburg”

In de laat-Romeinse periode van de 3^e en 4^e eeuw was het in de gebieden langs Rijn en Moezel onveilig geworden. De bewoners moesten zich beschermen tegen invallen en zich kunnen verstoppen.

Dat kon goed op de bergvesting "Alteburg". Ze ligt verborgen en is niet zo gemakkelijk te vinden.

Het hele terrein op de top was beveiligd

- met rondom een muur van leisteen
- met een aantal greppels en een aarden wal vóór de ingang

- **Wal**: hoog opgehoopte aarde als hindernis

Op het terrein op de top zie je in de rotsen uitgehouwen ruimtes. Hierin hebben mensen gewoond.